



Ifhohyp News

Christmas 2005

The International Hard of Hearing Young People
Newsmagazine

EFHOH EUROPEAN COMPARISON OF SUBTITLING

By Marcel Bobeldijk

We received a really interesting article from EFHOH for publication. Have a look!

Dear all, this is the EFHOH comparison about subtitling in the different European countries. When the information about your country is not correct please inform me what are the correct amounts etc. We like to have the up to date information about 2005 and the next years. When you miss your country on this list please send also information about your country to me. My email address is marbob32@hotmail.com lot of thanks of your support.

The aims:

The European subtitling campaign has two strands to it:

-increased levels of subtitling and sign language on television throughout Europe through the current review of the Television Without Frontiers directive (TVWF); introduction of technical standards and/or guidelines/codes of practice for TV equipment to ensure that deaf and hard of hearing people have easy, comprehensive access to subtitling and sign language services.

For who subtitling on television programmes? For the 81 million deaf and hard of hearing people. It is important to remember that many hearing people will also benefit subtitling. People learning a second language, children and adults with learning disabilities and children starting to read. For elderly people and for many more.

So that EUD, EFHOH, FEPEDA, RNID and other national members have one goal and that is 100% in a Europe for ALL.

The main events in 2005 were board members are present:

April 2005: EFHOH Annual General Meeting 2005 in the Netherlands the Hague.

October 2005: UK Presidency conference about e-Accessibility with RNID and partners;

October 2005: Workshop Voice project, Screen Translation at the University of Bologna/Forli Italy.

Country

Subtitling at this moment

Austria

2005:

ORF: 160 hours in one month.

Belgium 2005:

Flanders: 2003 2004 2005 2006

VRT = 35% 40% 45% 50%

Commercial channel:

VTM = 1 program

VT4 = 0%

KA2 = 0%

Some regional Channels have subtitling as WTV and AVS.

Country	Subtitling at this moment
Croatia 2005:	Public tv HRT 1 two time a month 40 min. program about disabled people with sbtltng. Public tv HRT 1 start in the end of 2005 with subtitling of the news program.
Czech Republic 2005:	Public Czech television, channel 1 and 2= subtitling + sign language for hearing handicapped: 72% of the programme. Private NOVA TV: 15% Private Prima TV: 15%
Cyprus 2005:	Only the ten-minute evening news bulletin on the Second Channel in the Greek language for deaf and hearing-impaired viewers with Greek subtitling.
Denmark 2003-2004 -2005	DR1 = 1930 1912 hours Commercial channel DR2 = 1223 1245 The total hours of subtitling of Danish spoken tv programs are 6459 hours this give a % of 49%
Estonia2005:	%???? But lot of programs are subtitled special chil dren programs and part of documentaries.
Finland 2005	YLE 1 = 20% YLE 2 = 20% MTV 3 = 0% Nelonen = 0 % SEBTV = 0%
France 2003 - 2004	France 2 23% 30% France 3 14% 18% France 5 8% 10% TF1 21% 28% M6 7% 9% Canal + 3,5% 4,5% TOTAL 8.700 h 11.700 h
Germany 2005	ARD = 16% ZDF = 18% BR = 8% WDR = 7% MDR = 6% 3sat = 6% NDR = 6%

Country

Subtitling at this moment

RBB = 3%
BR-alpha 3%
Phoenix 2%
Kabel 1 2%
Pro 7 = 1%
All the other German tv Channels 0%

Hungary 2005:

Public channel less than 1%
MTV: on every days the daily news 19.30-20.00 and on Saturday evening a film in prime time.
M2 = Duna TV: sometimes a program by digital text (subtitling).
Commercial channel:
RTL, Klub, TV2 and others: sometimes a program by digital text subtitling.
Broadcasting via cable network:
HIR TV (news television): running news flow. BBC prime time 40% (rough estimate).

Ireland 2005 2006 2007

RTE	60%	70%	80%	90%
TV3	60%	70%	80%	90%
TG4	60%	70%	80%	90%

Since 2004 80% at peak time

Italy 2005:

The national public t.v. channels have an average time of subtitle programs about 2 hours 15 min./day.
Some commercial channels has subtitle program about 2 hours 30 min./day.

Latvia 2005

Lot of films on television in Latvian language have Russian subtitling. Some films are in Russian with subtitles in Latvian. In the cinema are the most films in English with two languages subtitles Latvian and Russian

Lithuania 2005:

1 Public channel
3 Commercial channels but 0% subtitling. Maybe after 2-3 years some channels introduce teletext. At this moment sign language for the two news programmes every day and four other programmes every week.

Netherlands 2004 2005 2006

Netherlands 1 =	62,5%	70%	75%
Netherlands 2 =	62,5%	70%	75%
Netherlands 3 =	62,5%	70%	75%

Commercial Channels

Country	Subtitling at this moment
	RTL 4 = 2% RTL 5 = 0% SBS6 = 0,5% Net 5 = 0% Yorin = 0% Veronica = 0% and Talpa = 0%
Norway 2005:	NRK 1 = 21% NRK 2 = 14% Commercial Channels no such demands Channel TV 2 0%
Poland 2005:	+/- 30 hours each month
Portugal 2005:	SIC and TV1: minimum of 2&1/2 h per week of news programmes SIC and TV1: fiction/documentaries min. 5 hours a week Included transcription of sound effects.
San Marino 2005:	San Marino news program
Slovak Republic 2005	Public channel 1 = 25% TV Markiza = 10%
Slovenia 2005	Slovenia 1 = 37% 24 hours Slovenia 1 = 55% 6 pm to 11 pm Slovenia 2 = 25% Slovenia 2 = 34% 6 pm to 11 pm
Spain 2005:	Public Channels (state) TV1-TV2 3.300 hours Regional Channels: TeleMardrid; 1.369 hours Television Cataluna (TV3): 4.721 hours Canal Sur Andalucia: 1.324 hours Canal 9: 1210 hours Television Valenciana (Canal 9): 1.185 hours Euskal Televista: 405 hours Commercial Channels: Telecinco: 2.347 hours Antena 3: 2.691 hours Digital Channels: Cartoon Network y Disney Channels: 40%

Country	Subtitling at this moment
----------------	----------------------------------

Sweden	Public Channels SVT 1 and SVT2 = 50% Commercial Channels TV3 = 0% TV4 = 2% Channel 5 = 100% (but there are only a few Swedish produced programs in this channel)
--------	---

Switzerland 2005:	All together = 7500 hours
-------------------	---------------------------

United Kingdom 2005:	BBC channels = 80% ITV1 = 90% Channel 4 = 90% Channel 5 = 80% Cable and satellite channels = Channels without exemptions must subtitle 60%, 5 years after 2003 Communications Act (or for future new channels when they start broadcasting) and 80% after 10 years.
----------------------	---

Update on November 2005

BREAKING NEWS

"IFHOHYP applicaton for project grant (coordinator Karina Chupina, IFHOHYP President) "What it is like to be young and hard of hearing in Europe?" was approved by the Council of Europe! The project includes production of Multimedia CD-Roms and brochures on various important issues for hard of hearing youth and adults in Europe and in the world. It aims to spread awareness on the needs and rights of hard of hearing people, and provide information on relevant services, organisations, international institutions and technology.

We plan to pay some fees to the volunteers (designers, programme-developers, program-mists, multimedia specialists, writers of articles on HOH issues, publishers, editors). If you are interested to take part in creating a Multimedia Cd-ROM/leaflets/brochures, write to us!

Write to Karina Chupina, travelmind21@yahoo.com, karinac@hotmail.ru "

SCHOOL AND EDUCATION FOR HARD OF HEARING PEOPLE IN... THE NETHERLANDS



By Lianne De Jonge

In the Netherlands are 1,6 million people who have a hearing problem. A big part of this group is older than sixty, but there are also young people with a hearing problem. They have to go to school just like other young people. But how is the education for this group of young people?

There are special schools for hard of hearing and deaf people. This kind of school are for the primary and for the high school. On this schools there are loop systems in the class rooms and the teacher use sing language. In the Netherlands, there are different levels for the high school. For the lower levels, there are more schools for hard of hearing people than for the higher levels. The specials schools for this higher levels are uncommon.

For the hard of hearing young people who want to follow the high school on a higher level is it very difficult to found a special school in their area. This means, they have to travel for al long time to school. But not only this group of hard of hearing young people follow education on a normal school. There are also young people with a hearing problem who follow education on an normal school on a lower level. On a normal school, there are no special adaptations for hard of hearing people. There is no loop set in the class rooms and the teachers don't use sing language. For this student, there are a few aids like a micro loop set. This students get also guidance. A person of het special education help the student on the normal school with problems.

After the high school, a person can follow more education on the university. There are no special universities for hard of hearing people. But every university have a department Studie & Handicap (Study & Disability). This department helps the student with problems by the study. When a student needs an adaptation, the student can ask it by this department. But a loop set in the classroom for only one student isn't realistic because there are easier (and cheaper) adaptations for the this student. In the Netherlands, there is a law: The law of equal treatment. This means, schools have to be accessible for everybody. For physical disabled peoples, there have to be lift in the school and a lower point of pay terminal. But it is very difficult for hard hearing people to ask something because it is an invisible disable and there are not so much hard of hearing people on the university.

The education for hard of hearing people in the Netherlands isn't quiet bad. Especially, the education on the primary and high school is good for hard of hearing people because there are special school of the student get a guidance when they go to a normal school. On the university, it's more difficult for hard of hearing students but it isn't impossible.

Youth Exchange SEE VOICES – HEAR SIGNS between Italy and Spain

By Vanessa Migliosi

For the first time in the Italian deaf community, a Youth Exchange was held in Rome, bringing together young people from different countries. Twenty Italian and Spanish young people, both hearing impaired and normal hearing, gathered from July 23rd to 31st to participate in the Youth Exchange entitled “SEE VOICES – HEAR SIGNS.” They worked together on important themes such as EDUCATION (2005 is the European Year of Education), SOCIAL INCLUSION, LABOUR MARKET, SPORTS AND POLITICS. In addition, they had a chance to explore the cultures of the two countries and to compare the situation of deafness in Italian and Spanish societies. (in picture Vanessa and Loli at lessons)

This project was planned and implemented by the Italian Deaf Sport Committee (C.S.S.I.), in cooperation with the Spanish Association Bonaventura - C.V. Asociación de personas con deficit auditivo. It was financed by the Youth Program, Action 1, of the European Commission. The Services Centre for Volunteering (CE.S.V.) co-founded this project.

In this project, I had the chance to put into practice what I learned in many previous youth exchanges. I am happy to have made this project come true in Italy and I am even happier to hear so many satisfactory comments from participants.



The objectives of this project were as follows:

- Provide disabled and non-disabled participants with an opportunity to explore the concept of disability identity on the level of social integration/inclusion;
- Increase disability awareness and try to eliminate the encoded stereotypes of the people who unconsciously discriminate against or exclude disabled people;
- Find the best ways to provide access to education, jobs, arts and culture by comparing Italian and Spanish societies;
- Identify the role of art, culture, sports and leisure activities in intercultural learning and social integration;
- Raise visibility and identity for the disabled community using non-formal styles and approaches;
- Promote communication and self-esteem among persons who speak different languages – including sign language – and come from different cultural contexts;
- Show that a disability is not a problem, not a handicap as such, and that it is not difficult for non-disabled persons to work, live and socialize with people with disabilities;
- Attempt to make people see and perceive disabilities in terms of ability;

Exchange ideas and share experiences of human rights and let the participants continue to promote these ideas when they return to their countries.

During this intense week, the team members (Anca Sirbu, a free-lance trainer, Loli Bermejo Martinez, a hard of hearing pedagogist, and Vanessa Migliosi, the responsible of the project) worked together excel-

lently and in a perfect harmony, organizing all the activities and several workshops. The flow of communication was ensured by a Sign Language interpreter and Italian/Spanish translations were done by Loli and Vanessa.

The main activities were:

- ice-breaking / getting to know each other games, team-building and trust building activities;
 - round tables discussions about topics which are relevant to the social integration of young people, with experts invited to give their input. For this purpose, visits to the Audiological Centre, the Research Centre on Deafness and Roma 3 University were crucial);
 - sport activities in mixed teams (Italian/Spanish and participants with/without disability);
 - creative workshops which facilitated a free expression of one's own feeling and artistic sensibility, including the workshops "Sports for All" and "Hear Signs," as well as theatric communication activities;
 - R groups - reflection groups or "sea of emotions," an open space for the participants to express their concerns, wishes, diverse aspects of communication, education, prejudices, stereotypes, discrimination, social exclusion, the meaning of integration, etc.
 - guided sightseeing to discover the historic-artistic beauties of the Eternal City with access to significant cultural places, such as the Chigi Palace, the seat of the Italian Government;
 - role play and simulation games to promote intercultural learning, non-formal education and solidarity;
 - pro-active leisure activities, which were designed to facilitate the group dynamic and contribute to raising awareness of the topic (e.g. theater, pantomime, dance, etc.);
 - an outing to Ariccia, where the participants tasted traditional foods and met with a group of hard of hearing roman young people, socialized and established new friendships;
- follow-up and multiplier effect workshops.

The participants enthusiastically took part in all the proposed activities. I would also like to emphasize the importance of the participation of hearing people for their input in strategies to raise awareness and to realize effective inclusion. The hearing impaired youth came from different educational and cultural backgrounds; however, they could fully understand each other and share their experiences by using a variety of communication modalities. Therefore, it was concluded that this youth exchange should be used in the future as a model to achieve effective and full inclusion.

In the follow-up and future project workshop, the following proposals were made: additional bilateral and multilateral youth exchanges at the international level, as well as local initiatives such as seminars, training courses on leadership, group management, empowerment, communication and so forth.



This exchange broadened the participant's cultural horizons, let them compare themselves to people with different traditions and backgrounds and therefore fulfilled the aim of inclusion of European youth.

(in picture : the whole gang!)

WHO, WHAT, WHERE, WHEN and WHY at IFHOHYP

by Karina Chupina, IFHOHYP president

Autumn and beginning of winter were rich with IFHOHYP involved in several international and other activities. Here are the key activities:

10-13 November: Karina Chupina, IFHOHYP president, took part in the Joint Board meeting of EFHOH and IFHOH in Zagreb, Croatia. Meeting proved to be very useful and opened new possibilities for IFHOHYP-IFHOH-EFHOH joint partnership. IFHOHYP will do joint fundraising with IFHOH and EFHOH. IFHOHYP will be represented by Karina Chupina in the World Association for the Education of the Deaf and Hard of Hearing Children, as well as EFHOH and IFHOH.

19-20 November: "Small" Board meeting took place in Baarn at the place of IFHOHYP webpage webmaster Gerard van Maurik. Christi Menheere (secretary), Karina Chupina (President) and Rinne Oost were present. At the meeting the IFHOHYP website was discussed, current situation of IFHOHYP, IFHOHYP needs and opportunities. Special attention was given to IFHOHYP partnerships and fundraising.

7-18 November: Yana Domuschieva, Bulgaria, participant of IFHOHYP study session'2003 and now a member of the IFHOHYP study session'2006 team, was nominated by IFHOHYP for *Training for Facilitators* of the study sessions. She took part in this training in the *Council of Europe Directorate of Youth and Sport*. See her article about this experience in the next Newsletter!

25-27 November: Karina Chupina, IFHOHYP president, represented IFHOHYP and training issues at the *Youth Express Network (YEN) meeting* in Portugal. YEN works towards inclusion of disadvantaged young people. In future, IFHOHYP and YEN will run joint *integrated activities* for both hearing and hard-of-hearing youth

1-2 December: Christi Menheere, IFHOHYP Secretary, represented IFHOHYP, hearing disability and youth at the European Day of People with Disabilities 2005 - The European Commission Conference in Brussels. The Conference was organised in cooperation with the European Disability Forum. It was very important that IFHOHYP was represented there because even in the disability field on the European level they often forget that there are hard-of-hearing (and not only deaf) and that there are young people with disabilities, too. Read more about this conference in the next Newsletter issues

**MERRY CHRISTMAS
And HAPPY NEW YEAR 2006**

Next number will be out at the end of February 2006

Stay tuned on
www.ifhohyp.org
For last news!